



Žěkujomy se za psijaznu pódpěru.
Wir danken für die freundliche
Unterstützung durch



Veranstalter und Partner des
Sorbischen/wendischen Festes zarědowař
a partnerje serbskego swěženja

Veranstalter/zarědowař
Stadt Cottbus/Chóšebuz

Organisation – Kontakt/organizacija – kontakt Anna
Kossatz-Kosel/ Anna Kosacojc-Kozelowa
Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten
der Stadt Cottbus/Chóšebuz
zagonita za nastupnosći Serbow města
Cottbus/Chóšebuz
Neumarkt 5 / Nowe wiki 5
03046 Cottbus/Chóšebuz
Telefon: 0355 612 1014/ Fax: 0355 612 13 1014
E-Mail: Anna.Kossatz-Kosel@cottbus.de



Medienpartner/ medijowy partner
rbb-Studio Cottbus
Sorbisches/wendisches Programm
rbb-studio Chóšebuz
serbski program



Veranstalter des Stadtfestes/
zarědowař měšćanskego swěženja
COEX Veranstaltungs GmbH

Alle, die das Fest dankenswerterweise unterstützen,
werden umseitig namentlich genannt.
Unser Dank gilt ebenso allen, die das Fest
mitgestalten.

Žěkujomy se wšykny, kenž swěžen sobu wugótuju

Ein abwechslungsreiches sorbisches/wendisches
Bühnenprogramm und Angebote an Ständen im
Bühnenumfeld in guter Atmosphäre, anregende
Gespräche in mindestens zwei Sprachen – das
bedeutet „Serbski swěžen“.

Fotos/fota: Michael Helbig,
Sarah Gwiszcz



Samstag/sobotu

18. Juni 2016

13:00–18:00 Uhr

Cottbus/Chóšebuz
rbb-Bühne im Puschkinpark
rbb - jawišćo w Puškinowem parku

9. Sorbisches / wendisches Fest Serbski swěžen

im Rahmen des Cottbuser Stadtfestes
w ramiku Měšćanskego swěženja



unter Schirmherrschaft von Holger Kelch,
Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz
pód patronatstwom Holgera Kelcha,
wušego šofy města Chóšebuza

Veranstalter/ zarědowař
Stadt Cottbus/Chóšebuz

Medienpartnerschaft / medijowe partnerstwo
Rundfunk Berlin-Brandenburg (rbb) - serbski program

Programm: Sorbisches/Wendisches Fest
Program Serbskego swěženja
18.06.2016, 13:00–18:00 Uhr

Moderation / moderacija:
Jasmin Schomber a Katarzyna Fidek, rbb

13:00–13:15 Uhr

Musikalischer Auftakt, Eröffnung und Begrüßung
Muzikaliski zachopk, wótwrjenje a wuwitanje

- Musikalischer Auftakt mit der nAund Live-Band
- Muzikaliski zachopk z live-kupku nAund
- Begrüßung: Holger Kelch, Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz
Wuwitanje: Holger Kelch, wuśy šofta města Cottbus/Chóšebuz

Grußworte/Póstrowne słowa:

- Dr. Martina Münch, Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur
dr. Martina Münchowa, ministarka za wědomnosć, slěženje a kulturu
- Angelika Jordan Studioleiterin rbb
Regionalstudio Cottbus
Angelika Jordan, wjednica regionalnego studija Chóšebuz wót rbb
- Marcus Koinzer, stellv. Geschäftsführer der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.
Marcus Kóncař, zastupny jadnař Domowiny – Zwězka Łužyskich Serbow z.t.

13:15–17:45 Uhr

Klangmosaik / Zukowy mozaik

- Sorbische/wendische Popmusik mit der nAnd Live-Band
serbska popmuzika z live-kupku nAnd
- Trachtentanz mit der Tanzgruppe „Alte Liebe“
drastwowa reja z rejowańskeju kupku „Stara lubosć”

Programm: Sorbisches/Wendisches Fest
Program Serbskego swěženja
18.06.2016, 13:00–18:00 Uhr

Moderation / moderacija:
Jasmin Schomber a Katarzyna Fidek, rbb

- Junge Talente aus der Niederlausitz mit dem Niedersorbischen Kinder- und Jugendensemble e.V. / młode talenty z Dolneje Łužyce z Dolnoserbskim žiśecym a młožinskim ansamblom z.t.

- Folkloristisches Intermezzo aus der Oberlausitz mit der Sorbischen Folkloregruppe „Sprjewjan“
folkloristiski intermezzo z Górneje Łužyce ze serbskeju folklornej kupku „Sprjewjan“

- Folk und Rock mit der Gruppe „Die Folksamen“ / folk a rock z kupku „Die Folksamen“

- „Auf der Brücke“ - sorbische/wendische Lieder mit Matthias Kießling und Peter Vogt
„Na mósće“ – serbske spiwy z Matthiasom Kießlingom a Pětšom Vogtom

- Präsentation des sorbischen/wendischen Hochzeitszuges des Saspower Trachten- und Heimatvereins e.V.
prezentacija serbskego swajźbowego pśešěga drastwowe a domowniskego towaristwa Zaspy z.t.

- Sorbische/wendische Folktänze zum Mittanzen mit der Live-Band „Serbska Reja“ und dem Tanzmeister Georgi Marinov
live-kupka „Serbska reja“ za soburejowanje z mejstarjom za reju Georgijom Marinovom

17:45 Uhr–18:00 Uhr

- Die Annemarie-Polka und (k)ein Ende mit der nAund Live-Band
Anemarijowa polka a dalej mimo kónca z live-kupku nAund

Informieren und Mitgestalten
Informacije a wobžělenje
18.06.2016, 13:00–18:00 Uhr

Bücher und Informationen/knigły a informacije

- Sorbische Kulturinformation LODKA
Serbska kulturna informacija LODKA
- Domowina Verlag GmbH
Ludowe nakładnistwo Domowina
- Niedersorbische Wochenzeitung Nowy Casnik
Tyženičnik za serbski lud Nowy Casnik
- Domowina e.V. Witaj-Sprachzentrum
Domowina z.t. Rěčny centrum Witaj

Malen und Lernen/mólowaś a wuknuś

- Sorbischer Schulverein e.V.
Serbske šulske towaristwo z.t.

Traditionelles sorbisches/wendisches Handwerk
tradicionalne serbske rucnikarstwo

- Trachtenschneiderei Doris Heinze e.K.
Cottbus-Sielow / Šlodarnja za drastwy Doris Heinzowa, Chóšebuz-Žyłow
- Weißstickerei für Trachten, Carola Geppert
Běłe wuśywanje za drastwy, Carola Geppertowa

Mode - inspiriert von der sorbischen/wendischen Tracht
moda - inspirěrowana pśez dolnoserbsku drastwu

- Wurlawy Fashion, Sarah Gwiszcz - Modedesign

Typische regionale Speisen/typiske regionalne jěže

- Niedersorbischer Bauernhof Hornow
Dolnoserbski burski dwór Lěšće



DOMOWINA

Die Domowina präsentiert sich anlässlich ihrer 70jährigen Tätigkeit in der Niederlausitz an einem eigenen Stand mit Informationen zu ihrer Arbeit.

18.06.2016, 13:30–14:00 Uhr:

Live-Übertragung für das Fernsehmagazin „Łužyca”, moderiert von Christian Matthée, rbb
originalne wusćěłanje za telewizijny magacin „Łužyca”, moderacija Christian Matthée, rbb

Änderungen vorbehalten/ změny su móžne